

法语注释读物

ZADIG

查 第 格

〔法〕伏尔泰 著



商 务 印 书 馆

法 语 注 释 读 物

ZADIG

查 第 格

〔法〕伏尔泰 著

孟 心 杰 注释

商 务 印 书 馆

1983 年 · 北京

法语注释读物
查 第 格
〔法〕伏尔泰 著
孟 心 杰 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1295

1983 年 6 月第 1 版 开本 787×1092 1/32

1983 年 6 月北京第 1 次印刷 字数 85 千

印数 3,050 册 印张 3 1/2

定价：0.40 元

作者简介

伏尔泰(Voltaire, 1694—1778)原名弗朗索瓦·马利·阿鲁埃(François-Marie Arouet),是法国启蒙思想家、文学家、哲学家。在思想上,他是一名勇猛的战士;在文学上,他是一位丰产的作者。其主要哲学著作有《哲学通讯》、《牛顿哲学原理》、《形而上学论》、《哲学辞典》等;重要文学著作有:悲剧《俄狄浦斯王》、《查伊尔》、《布鲁特》等,长诗《奥尔良少女》,哲理小说《查第格》、《老实人》、《天真汉》等。

小说《查第格》(Zadig)创作于1746年,1747年初次发表时,名为《梅农》(Memnon)。书中主人公查第格是一个多才多艺、智勇双全的青年。他为人明哲保身,处事通情达理。然而,灾祸却接二连三地降临到他的头上,他的未婚妻被土豪劣绅抢走,他自己被人用莫须有的罪名投入监狱,后来又被卖作奴隶。虽然故事假托于古代巴比伦国,在时间与空间上离开十八世纪的法国非常遥远,但是作者通过查第格的种种不幸遭遇,对当时在封建专制主义统治下法国社会的黑暗与腐朽作了有力的抨击,对于反动的天主教会伪善而丑恶的狰狞面目,进行了无情的揭露。不过,在小说的结尾,查第格当上了巴比伦国王,“从此天下太平,说不尽的繁荣富庶,盛极一时。国内的政治以公平仁爱为本。百姓都感谢查第格,查第格却是感谢上天。”对这一情节的安排与描述,典型地表达了伏尔泰对开明君主的幻想。

《查第格》一书,故事曲折,情节生动,叙述流畅,说理透彻,读来趣味无穷,颇能引人入胜。它较好地反映了伏尔泰高超的艺术构思和娴熟的语言技巧。二百多年以来,伏尔泰的哲理小说一直为人们所喜爱。法国作家安德烈·莫洛亚讲过:“因伏尔泰之功,法语才得以在十八世纪中风靡全欧,才成为语言的光荣。”当代塞内加尔著名政治活动家和诗人桑戈尔也把法语称为“伏尔泰的语言”。他们的评价正确地反映了伏尔泰的

作品所产生的巨大而深远的影响。

本书是注释读物,略有删节,可供大学法语专业二、三年级同学阅读参考。

CHAPITRE PREMIER

Le borgne.

Du temps du roi Moabdar,¹ il y avait à Babylone² un jeune homme nommé Zadig, né avec un beau naturel fortifié par l'éducation. Quoique riche et jeune,³ il savait modérer ses passions; il n'affectait rien; il ne voulait point toujours avoir raison, et savait respecter la faiblesse des hommes. On était étonné de voir qu'avec beaucoup d'esprit il n'insultât jamais par des railleries à ces propos si vagues, si rompus, si tumultueux, à ces médisances téméraires, à ces décisions ignorantes, à ces turlupinades grossières, à ce vain bruit de paroles qu'on appelait *conversation* dans Babylone. Il avait appris, dans le premier livre de Zoroastre,⁴ que l'amour-propre est un ballon gonflé de vent, dont il sort des tempêtes quand on lui a fait une piqûre. Zadig surtout ne se vantait pas de⁵ mépriser les femmes et de les subjuguier. Il était généreux; il ne craignait point d'obliger des ingrats, suivant ce grand précepte de Zoroastre: *Quand tu manges, donne à manger aux chiens, dussent-ils te mordre.*⁶ Il était aussi sage qu'on peut

1. Moabdar 摩勃达尔王,这是伏尔泰杜撰的人名。 2. Babylone 巴比伦:位于两河流域(今伊拉克)的一个东方文明古国。 3. 连词 *quoique* 表示让步关系,在它引导的从句中动词应用虚拟式,如: *Quoiqu'il fût (soit) riche et jeune* 他虽然年轻也很有钱。但 *quoique* 后的主语与系动词 *être* 可以省略,因此可说: *Quoique riche et jeune.* 4. Zoroastre 查拉图斯特拉:相传为古代波斯祆教的创立者。 5. *se vanter de + inf.* 以...自豪。 6. *Quand tu manges, donne à manger aux chiens, dussent-ils te mordre.* 虚拟式未完成过去时用在倒装句中,等于以 *même si* 引导的让步从句。古代波斯有句名言:“当你吃着面包的时候,要给狗留上三口。”此处伏尔泰借用过来,稍加修改,假托为查拉图斯特拉的说教。

l'être,¹ car il cherchait à vivre avec des sages. Instruit dans les sciences des anciens Chaldéens,² il n'ignorait pas les principes physiques de la nature, tel qu'on les connaissait alors, et savait de la métaphysique ce qu'on en a su dans tous les âges, c'est-à-dire fort peu de chose. Il était fermement persuadé que l'année était de trois cent soixante et cinq jours et un quart, malgré la nouvelle philosophie de son temps, et que le soleil était au centre du monde; et quand les principaux mages lui disaient, avec une hauteur insultante, qu'il avait de mauvais sentiments, et que c'était être un ennemi de l'État que de croire que le soleil tournait sur lui-même,³ et que l'année avait douze mois. il se taisait sans colère et sans dédain.

Zadig, avec de grandes richesses, et par conséquent avec des amis, ayant de la santé, une figure aimable, un esprit juste et modéré, un cœur sincère et noble, crut qu'il pouvait être heureux. Il devait se marier à Sémire,⁴ que sa beauté, sa naissance et sa fortune rendaient le premier parti de Babylone.⁵ Il avait pour elle un attachement solide et vertueux, et Sémire l'aimait avec passion. Ils touchaient au moment fortuné qui allait les unir, lorsque, se promenant ensemble vers une porte de Babylone, sous les palmiers qui ornaient le

1. Il était aussi sage qu'on peut l'être. 他为人明哲保身, 要多乖巧有多乖巧。l' 是中性代词 le 的省音写法, 代替表语 sage。 2. Chaldéens 加尔提人: 巴比伦平原古代亦称加尔提 (Chaldée), 故巴比伦人亦称加尔提人。 3. C'était être un ennemi de l'Etat que de croire que le soleil tournait sur lui-même. C' 是形式主语; croire que le soleil ... 是实质主语; que de 是赘词, 本身没有含意, 起引导不定式同位语的作用。伏尔泰当时已了解到意大利天文学家伽利略曾证明太阳由西到东进行自转。 4. Sémire 赛米尔: 此处伏尔泰借用了拥有空中花园的巴比伦王后赛米拉密斯 (Sémiramis) 之名。 5. le premier parti de Babylone 巴比伦第一头的亲事。le parti 意为: 婚姻对象。

rivage de l'Euphrate,¹ ils virent venir à eux des hommes armés de sabres et de flèches. C'étaient les satellites du jeune Orcan², neveu d'un ministre, à qui les courtisans de son oncle avaient fait accroire que tout lui était permis. Il n'avait aucune des grâces ni des vertus de Zadig; mais, croyant valoir beaucoup mieux³, il était désespéré de n'être pas préféré. Cette jalousie, qui ne venait que de sa vanité, lui fit penser qu'il aimait éperdument Sémire. Il voulait l'enlever. Les ravisseurs la saisirent, et dans les emportements de leur violence ils la blessèrent, et firent couler le sang d'une personne dont la vue aurait attendri les tigres du mont Imaüs⁴. Elle percevait le ciel de ses plaintes⁵. Elle s'écriait: «Mon cher époux! on m'arrache à ce que j'adore.⁶» Elle n'était point occupée de son danger; elle ne pensait qu'à son cher Zadig. Celui-ci, dans le même temps, la défendait avec toute la force que donnent la valeur et l'amour. Aidé seulement de deux esclaves, il mit les ravisseurs en fuite, et ramena chez elle Sémire évanouie et sanglante, qui en ouvrant les yeux vit son libérateur. Elle lui dit: «O Zadig! je vous aimais comme mon époux, je vous

1. l'Euphrate 幼发拉底河, 它同底格里斯河 (le Tigre) 的流域 (即两河流域) 是巴比伦文明的发源地。 2. Orcan 奥刚, 原是一太监名, 因读音同骑士罗昂 (Rohan) 名相近, 伏尔泰以此来影射罗昂, 因为他曾吃过罗昂的亏。 3. croyant valoir beaucoup mieux 自以为比查第格更有风度和品德: 此处, 现在分词起因状语的作用, valoir beaucoup mieux 意为: 比别人强得多。 4. une personne dont la vue aurait attendri les tigres du mont Imaüs 连伊摩斯山上的老虎见了都会心软的少女。Dont 是关系代词, 等于 de + cette personne, 在从句中修饰 la vue。条件式过去时表示并非现实的夸张说法。Imaüs 即希马拉雅山 (l'Himalaya)。 5. Elle percevait le ciel de ses plaintes. 她以哭声打动了老天爷。percer: 使人心碎; de ses plaintes 作状语, 表示手段。 6. On m'arrache à ce que j'adore. 他们把我跟心爱的人拆散了。arracher A à B 把甲从乙处夺走。ce que j'adore 此处指人。

aime comme celui à qui je dois l'honneur et la vie.» Jamais il n'y eut un cœur plus pénétré que celui de Sémire; jamais bouche plus ravissante n'exprima des sentiments plus touchants par ces paroles de feu qu'inspirent le sentiment du plus grand des bienfaits et le transport le plus tendre de l'amour le plus légitime. Sa blessure était légère; elle guérit bientôt. Zadig était blessé plus dangereusement; un coup de flèche reçu près de l'œil lui avait fait une plaie profonde. Sémire ne demandait aux dieux que la guérison de son amant. Ses yeux étaient nuit et jour baignés de larmes: elle attendait le moment où ceux de Zadig pourraient jouir de ses regards; mais un abcès survenu à l'œil blessé fit tout craindre¹. On envoya jusqu'à Memphis² chercher le grand médecin Hermès³, qui vint avec un nombreux cortège. Il visita le malade et déclara qu'il perdrait l'œil; il prédit même le jour et l'heure où ce funeste accident devait arriver. «Si c'eût été l'œil droit⁴, dit-il, je l'aurais guéri; mais les plaies de l'œil gauche sont incurables.» Tout Babylone, en plaignant la destinée de Zadig, admira la profondeur de la science d'Hermès. Deux jours après, l'abcès perça de lui-même; Zadig fut guéri parfaitement. Hermès écrivit un livre où il lui prouva qu'il n'avait pas dû⁵ guérir. Zadig ne le lut point; mais dès qu'il put sortir, il se prépara à rendre visite à celle qui faisait l'espérance du bonheur de

1. Un abcès survenu à l'œil blessé fit tout craindre. 那只受伤的眼长了一个疮,很危险。tout craindre: 什么可怕的结果都会产生。代词 tout 作为动词不定式 craindre 的直接宾语,要放在它的前面。 2. Memphis 孟斐斯: 古埃及首都。 3. Hermès 埃尔曼斯: 此处,伏尔泰借用了波斯名医埃尔曼斯·特里斯梅基斯特 (Hermès Trismegiste) 的名字。 4. Si c'eût été l'œil droit, je l'aurais guéri. 要是伤在右眼,我就能医。eût été 是 être 的条件式过去时第二式,在句中相当于 avait été。 5. il n'avait pas dû guérir = il n'aurait pas dû guérir. 本来不该好的。

sa vie, et pour qui seule il voulait avoir des yeux. Sémire était à la campagne pour trois jours. Il apprit en chemin que cette belle dame, ayant déclaré hautement qu'elle avait une aversion insurmontable pour les borgnes, venait de se marier à Orcan la nuit même. A cette nouvelle¹, il tomba sans connaissance; sa douleur le mit au bord du tombeau; il fut longtemps malade, mais enfin la raison l'emporta sur² son affliction; et l'atrocité de ce qu'il éprouvait servit même à le consoler.

«Puisque j'ai essuyé, dit-il, un si cruel caprice d'une fille élevée à la cour, il faut que j'épouse une citoyenne.³» Il choisit Azora, la plus sage et la mieux née de la ville; il l'épousa et vécut un mois avec elle dans les douceurs de l'union la plus tendre. Seulement il remarquait en elle un peu de légèreté, et beaucoup de penchant à trouver toujours que les jeunes gens les mieux faits étaient ceux qui avaient le plus d'esprit et de vertu.

CHAPITRE II

Le nez.

Un jour Azora revint d'une promenade tout en colère, et faisant de grandes exclamations. «Qu'avez-vous, lui dit-il, ma chère épouse? qui vous peut mettre ainsi hors de vous-même⁴? — Hélas! dit-elle, vous seriez indigné comme moi,

1. A cette nouvelle, il tomba sans connaissance. 一听到这个消息,他就晕倒了。A cette nouvelle 表示原因。 2. l'emporter sur 占优势: 这是固定的表达方式,中性代词 le (l') 并无具体意义。 3. une citoyenne = une citadine 一个城里姑娘。 4. mettre qn. hors de lui-même 使某人生气。

si vous aviez vu le spectacle dont je viens d'être témoin. J'ai été consoler la jeune veuve Cosrou, qui vient d'élever, depuis deux jours, un tombeau à son jeune époux auprès du ruisseau qui borde cette prairie. Elle a promis aux dieux, dans sa douleur, de demeurer auprès de ce tombeau tant que l'eau de ce ruisseau coulerait auprès. — Eh bien! dit Zadig, voilà une femme estimable qui aimait véritablement son mari! — Ah! reprit Azora, si vous saviez à quoi elle s'occupait quand je lui ai rendu visite! — A quoi donc, belle Azora? — Elle faisait détourner le ruisseau.¹⁾» Azora se répandit en des invectives si longues, éclata en reproches si violents contre la jeune veuve que ce faste de vertu² ne plut pas à Zadig.

Il avait un ami, nommé Cador, qui était un de ces jeunes gens à qui sa femme³ trouvait plus de probité et de mérite qu'aux autres: il le mit dans sa confiance,⁴ et s'assura, autant qu'il le pouvait,⁵ de sa fidélité par un présent considérable. Azora, ayant passé deux jours chez une de ses amies à la campagne, revint le troisième jour à la maison. Des domestiques en pleurs lui annoncèrent que son mari était mort subitement, la nuit même, qu'on n'avait pas osé lui porter cette funeste nouvelle, et qu'on venait d'ensevelir Zadig dans le tombeau de ses pères, au bout du jardin. Elle pleura, s'arracha les cheveux, et jura de mourir. Le soir, Cador lui demanda la permission de lui parler, et ils pleurèrent tous deux. Le len-

1. Elle faisait détourner le ruisseau. 她在使小溪改道。détourner v.t. 使改变流向。 2. ce faste de vertu 仁义道德的表白。 3. sa femme = la femme de Zadig 4. Il le mit dans sa confiance. 他把自己的秘密计划告诉加陶。Il = Zadig; le = Cador; sa confiance = la confiance de Zadig. 5. autant qu'il le pouvait 他尽力而为。le = offrir un présent considérable 赠送厚礼。

demain ils pleurèrent moins, et dînèrent ensemble. Cador lui confia que son ami lui avait laissé la plus grande partie de son bien, et lui fit entendre qu'il mettrait son bonheur à partager sa fortune avec elle. La dame pleura, se fâcha, s'adoucit; le souper fut plus long que le dîner; on se parla avec plus de confiance. Azora fit l'éloge du défunt; mais elle avoua qu'il avait des défauts dont Cador était exempt.¹

Au milieu du souper, Cador se plaignit d'un mal de rate violent; la dame, inquiète et empressée, fit apporter toutes les essences dont elle se parfumait, pour essayer s'il n'y en avait pas quelqu'une qui fût bonne pour le mal de rate; elle regretta beaucoup que le grand Hermès ne fût pas encore à Babylone; elle daigna même toucher le côté où Cador sentait de si vives douleurs. «Êtes-vous sujet à cette cruelle maladie? lui dit-elle avec compassion. — Elle me met quelquefois au bord du tombeau, lui répondit Cador, et il n'y a qu'un seul remède qui puisse² me soulager: c'est de m'appliquer sur le côté le nez³ d'un homme qui soit mort la veille. — Voilà un étrange remède, dit Azora. — Pas plus étrange, répondit-il, que les sachets du sieur Arnoult⁴ contre l'apoplexie.» Cette raison, jointe à l'extrême mérite du jeune homme, déterminait enfin la dame. «Après tout, dit-elle, quand mon mari passera du monde d'hier dans le monde du lendemain sur le

1. il avait des défauts dont Cador était exempt 他有一些缺点是加陶所没有的。关系代词 dont (de ces défauts) 在从句中作形容词 exempt 的补语。 2. 如先行词带有 unique, seul 等表示绝对概念的形容词, 则关系从句中的动词要用虚拟式。 3. le nez: 这一章是摹仿了中国故事《庄子休鼓盆成大道》而写成的。参见明末版的《今古奇观》第二十卷。 4. Arnoult 阿尔诺, 巴比伦人, 曾在报上宣传, 说在脖子上挂一个小口袋, 能预防并治疗中风。

pont Tchinar, ¹ l'ange Asrael ² lui accordera-t-il moins le passage parce que son nez sera un peu moins long dans la seconde vie que dans la première?» Elle prit donc un rasoir; elle alla au tombeau de son époux, l'arrosa de ses larmes et s'approcha pour couper le nez à Zadig, qu'elle trouva tout étendu dans la tombe. Zadig se relève en tenant son nez d'une main, et arrêtant le rasoir de l'autre. «Madame, lui dit-il, ne criez plus tant contre la jeune Cosrou; le projet de me couper le nez vaut bien celui de détourner un ruisseau.»

CHAPITRE III

Le chien et le cheval.

Zadig éprouva que le premier mois du mariage, comme il est écrit dans le livre du Zend, ³ est la lune du miel, et que le second est la lune de l'absinthe. Il fut quelque temps après obligé de répudier Azora, qui était devenue trop difficile à vivre, et il chercha son bonheur dans l'étude de la nature. «Rien n'est plus heureux, disait-il, qu'un philosophe qui lit dans ce grand livre que Dieu a mis sous nos yeux. Les vérités qu'il découvre sont à lui: il nourrit et il élève son âme, il vit tranquille; il ne craint rien des hommes, et sa tendre épouse ne vient point lui couper le nez.»

Plein de ces idées, il se retira dans une maison de cam-

1. le pont Tchinar 齐纳伐桥: 根据查拉图斯特拉的教义, 人死后的灵魂如果是清白的, 就能通过齐纳伐桥, 如果有罪的, 就只能在桥头没完没了地等下去。 2. Asrael 阿斯拉埃神: 伊斯兰教中灭绝性的凶神。伏尔泰在这里, 把他说成了波斯神, 未免有点移花接木、张冠李戴了。 3. le livre du Zend 藏特经: 关于查拉图斯特拉启示的书。

pagne sur les bords de l'Euphrate. Là, il ne s'occupait pas à calculer combien de pouces¹ d'eau coulaient en une seconde sous les arches d'un pont, ou s'il tombait une ligne cube² de pluie dans le mois de la souris plus que dans le mois du mouton.³ Il n'imaginait point de faire de la soie avec des toiles d'araignée, ni de la porcelaine avec des bouteilles cassées⁴; mais il étudia surtout les propriétés des animaux et des plantes, et il acquit bientôt une sagacité qui lui découvrait mille différences où les autres hommes ne voient rien que d'uniforme.⁵

Un jour, se promenant auprès d'un petit bois, il vit accourir à lui un eunuque de la reine, suivi de plusieurs officiers qui paraissaient dans la plus grande inquiétude, et qui couraient çà et là comme des hommes égarés qui cherchent ce qu'ils ont perdu de plus précieux.⁶ «Jeune homme, lui dit le premier eunuque, n'avez-vous point vu le chien de la reine?» Zadig répondit modestement: «C'est une chienne, et non pas un chien. — Vous avez raison, répondit le premier eunuque. — C'est une épagneule très petite, ajouta Zadig; elle a fait de-

1. un pouce 寸, 古代法国的长度单位, 合 27.07 毫米。 2. une ligne 分, 十二分之一寸。 3. 鼠、羊等是中国的生肖, 代表地支用以标记人的出生年的动物, 共有十二种。伏尔泰借用过来表示月份。 4. toiles d'araignée, ... la porcelaine 蛛网、瓷器是伏尔泰用来讽刺当时某些人的例子。1710 年, 有个名叫冯·特·圣-伊莱尔 (Bon de Saint-Hilaire) 的人, 向法兰西科学院提出了几篇“论蜘蛛网”的文章; 法国物理学家雷奥缪 (Réaumur) 也写过使用玻璃制造瓷器的论文。 5. les autres hommes ne voient rien que d'uniforme. 其他人只看到相同的东西。这个句子是由 ne voient rien 与 ne voient que 两个句型结构综合而成的。在 d'uniforme 前省去了不定代词 quelque chose。 6. ce qu'ils ont perdu de plus précieux: ce que ... 这样的结构相当于一个不定代词, 它与 quelque chose, rien 等一样, 后面修饰它的形容词要用 de 引导。

puis peu des chiens¹; elle boite du pied gauche de devant, et elle a les oreilles très longues. — Vous l'avez donc vue? dit le premier eunuque tout essoufflé. — Non, répondit Zadig, je ne l'ai jamais vue, et je n'ai jamais su si la reine avait une chienne.»

Précisément dans le même temps, par une bizarrerie ordinaire de la fortune, le plus beau cheval de l'écurie du roi s'était échappé des mains d'un palefrenier dans les plaines de Babylone. Le grand veneur et tous les autres officiers couraient après lui avec autant d'inquiétude que le premier eunuque après la chienne. Le grand veneur s'adressa à Zadig, et lui demanda s'il n'avait point vu passer le cheval du roi. «C'est, répondit Zadig, le cheval qui galope le mieux; il a cinq pieds de haut, le sabot fort petit; il porte une queue de trois pieds et demi de long; les bossettes de son mors sont d'or à vingt-trois carats²; ses fers sont d'argent à onze deniers.³ — Quel chemin a-t-il pris? où est-il? demanda le grand veneur. — Je ne l'ai point vu, répondit Zadig, et je n'en ai jamais entendu parler.»

Le grand veneur et le premier eunuque ne doutèrent pas que Zadig n'eût volé le cheval du roi et la chienne de la reine⁴; ils le firent conduire devant l'assemblée du grand desterham⁵, qui le condamna au knout et à passer le reste de

1. elle a fait depuis peu des chiens 它不久前生过小狗。此处 faire 等于 accoucher. 2. le carat 开, 一开指含有二十四分之一纯金的成色。3. le denier 钱, 一钱指含有十二分之一纯银的成色。4. La grand veneur et le premier eunuque ne doutèrent pas que Zadig n'eût volé le cheval du roi et la chienne de la reine. 大司马和总管太监认为王上的马和王后的狗毫无疑问是查第格偷的。动词 douter 要求在其后面的名词性从句中动词谓语用虚拟式。eût volé 是虚拟式愈过去时, 表示完成的概念。n' 是赘词, 并不表示否定。5. le grand desterham 这个词原来指波斯或土耳其掌管兵权和财权的人, 伏尔泰用来指大都督。

ses jours en Sibérie. A peine le jugement fut-il rendu qu'on retrouva le cheval et la chienne. Les juges furent dans la douloureuse nécessité de réformer leur arrêt¹; mais ils condamnèrent Zadig à payer quatre cents onces² d'or, pour avoir dit³ qu'il n'avait point vu ce qu'il avait vu. Il fallut d'abord payer cette amende; après quoi, il fut permis à Zadig de plaider sa cause au conseil du grand desterham; il parla en ces termes:

«Étoiles de justice, abîmes de science, miroirs de vérité qui avez la pesanteur du plomb, la dureté du fer, l'éclat du diamant et beaucoup d'affinité avec l'or, puisqu'il m'est permis de parler devant cette auguste assemblée, je vous jure par Orosmade⁴ que je n'ai jamais vu la chienne respectable de la reine, ni le cheval sacré du roi des rois. Voici ce qui m'est arrivé: Je me promenais vers le petit bois, où j'ai rencontré depuis le vénérable eunuque et le très illustre grand veneur. J'ai vu sur le sable les traces d'un animal, et j'ai jugé aisément que c'étaient celles d'un petit chien. Des sillons légers et longs, imprimés sur de petites éminences de sable entre les traces des pattes, m'ont fait connaître que c'était une chienne dont les mamelles étaient pendantes et qu'ainsi elle avait fait des petits il y a peu de jours. D'autres traces en un sens différent, qui paraissaient toujours avoir rasé la surface du sable à côté des pattes de devant, m'ont appris

1. être dans la douloureuse nécessité de réformer leur arrêt 不得不忍着委曲更改判決 (重新判決) la nécessité de faire qch: 必須做某事。 2. l'once 两, 一两等于十六分之一斤 (la livre), 合30.59克。 3. pour avoir dit ... 因为说了... pour + *inf.* 表示原因。 4. je vous jure par Orosmade 我以奥洛司马特大神的圣名发誓。Orosmade = Ormuzd 在祆教教义中指善的本原。

qu'elle avait les oreilles très longues; et comme j'ai remarqué que le sable était toujours moins creusé par une patte que par les trois autres, j'ai compris que la chienne de notre auguste reine était un peu boiteuse, si je l'ose dire.

«A l'égard du cheval du roi des rois, vous saurez que, me promenant dans les routes de ce bois, j'ai aperçu les marques des fers d'un cheval; elles étaient toutes à égale distance. «Voilà, ai-je dit, un cheval qui a un galop trop parfait.» La poussière des arbres, dans une route étroite qui n'a que sept pieds¹ de large, était un peu enlevée, à droite et à gauche, à trois pieds et demi du milieu de la route. «Ce cheval, ai-je dit, a une queue de trois pieds et demi, qui, par ses mouvements de droite et de gauche, a balayé cette poussière.» J'ai vu sous les arbres qui formaient un berceau de cinq pieds de haut les feuilles des branches nouvellement tombées; et j'ai connu que ce cheval y avait touché, et qu'ainsi il avait cinq pieds de haut. Quant à son mors, il doit être d'or à vingt-trois carats; car il en a frotté les bossettes contre une pierre de touche, et dont j'ai fait l'essai. J'ai jugé enfin par les marques que ses fers ont laissées sur des cailloux d'une autre espèce qu'il était ferré d'argent à onze deniers de fin².»

Tous les juges admirèrent le profond et subtil discernement de Zadig; la nouvelle en vint jusqu'au roi et à la reine. On ne parlait que de Zadig dans les antichambres, dans la chambre et dans le cabinet³; et quoique plusieurs mages opinassent qu'on devait le brûler comme sorcier, le roi ordonna

1. le pied 法国古尺, 相当于 325 毫米。 2. argent à onze deniers de fin 成色十一钱的银子。de fin = de métal pur 含纯金属的。 3. l'antichambre 王宫的前厅; la chambre 王上的寝宫; le cabinet 国王的会议厅。